

Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy (też) usłyszał o Tirhace, królu Kusz:* Wyruszył, aby z tobą walczyć. Gdy to usłyszał, wysłał posłów do Hiskiasza ze słowami: ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy też doniesiono mu, że Tirhaka, król Kusz, wyruszył, by zmierzyć się z nim w walce. Na tę wieść znów wysłał posłów do Hiskiasza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A dotarło do niego, że mówiono o Tirhace, królu Etiopii: Oto wyruszył na wojnę przeciwko tobie. Gdy to usłyszał, wysłał posłańców do Ezechiasza z tymi słowami:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A usłyszawszy o Tyraku, królu Etyjopskim, że mówiono: Oto ciągnie, aby walczył przeciwko tobie; usłyszawszy to, mówię, przecie posłał posłów do Ezechyjasza z temi słowy:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I usłyszał o Taraku, królu Etiopskim, powiadające: Wyciągnął, aby walczył przeciw tobie. Co gdy usłyszał, wysłał posły do Ezechiasza rzekąc:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy [Sennacheryb] otrzymał wieść o Tirhace, królu Kusz, głoszącą: Wyruszył na wojnę przeciw tobie, powtórnie wyprawił posłów do Ezechiasza, polecając:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na wiadomość o Tyrhace, królu etiopskim, która brzmiała: Oto wyruszył, aby walczyć z tobą. Gdy to usłyszał, ponownie wysłał posłów do Hiskiasza z takim poleceniem:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy zaś król otrzymał wiadomość o Tirhace, królu Kusz: Tirhaka wyrusza, aby walczyć z tobą, wówczas wysłał posłów do Ezechiasza, polecając im:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	gdyż dotarła do niego wieść o królu Kusz, Tirhace, o którym mu powiedziano: „Wyruszył, aby walczyć z tobą”. Kiedy się o tym dowiedział, wysłał posłów do Ezechiasza z poleceniem:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	gdyż otrzymał wieść o Tirhaku, królu Kusz, o którym mówiono: ”Wyruszył, aby walczyć przeciw tobie”. Kiedy się [więc o tym] dowiedział, zawrócił i wysłał [ponownie] posłów do Ezechiasza z poleceniem:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	вийшов Трак цар етіопців воювати з ним. І почувши повернувся і післав послів до Езекиї, кажучи:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Usłyszał też o Tyrhaku, królu kuszyckim, jak mówiono: Oto wyruszył, aby walczyć przeciwko tobie. Co gdy usłyszał, wysłał posłów do Chiskjasza z tymi słowami:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy doszła go wieść o Tirhace, królu Etiopii: ”Wyruszył, by walczyć z tobą”. Usłyszawszy to, natychmiast wyprawił posłańców do Ezechiasza, mówiąc:

¹⁾ Lub: Etiopii. Tirhaka był jednym z faraonów dynastii etiopskiej.